

AGREEMENT FOR SUBCONTRACTING WORKS FOR Local Roads Improvement Project of the Republic of Moldova Improvement Works on Corridor 10, Contract 2 Section 2.2: G47: R9-Olișcani-Peciște-Ignăței-G46 (km 12+880 – km 18+075)	ACORD PENTRU LUCRĂRI DE SUBCONTRACTARE PENTRU Proiectul de îmbunătățire a drumurilor locale din Republica Moldova Lucrări de îmbunătățire pe Coridorul 10, Contractul 2 și 3 Secțiunea 3.1: G49: G47 - Peciște - Trifești - R20 (km 0 + 000 - 6 + 560)
---	---

CONTENTS	CUPRINS
Clause Heading Preamble 1. The Parties 2. Scope of the Agreement 3. Definitions 4. Law and Language 5. Representatives of the Parties 6. Instructions in Writing 7. Subcontractor's General Obligations 8. Agreement Price 9. Enclosures to the Agreement 10. Duties, Taxes, Charges and Expenses 11. Commencement Date, Time for Completion, Penalty for Delay 12. Performance Security 13. Insurance 14. Engagement of Labor 15. Safety, Security and Protection of the Environment 16. Facilities 17. Work Program 18. Technical Personnel 19. Payment 20. Retention Money and Payment of Retention Money 21. Variations in the Subcontract Works 22. Delayed Documents or Instructions 23. Claims 24. Extension of Time 25. Certificate of Completion 26. Force Majeure 27. Indemnity 28. Royalties 29. Compliance with Laws and Regulations 30. Changes in Cost and Legislation 31. Currency of Payment 32. Settlement of Disputes 33. Legal Addresses 34. Notices 35. Other Provisions 36. Signed Copies of the Agreement Annex-1 Bill of Quantities and Prices	Clauze Titlu Preambul 1. Părțile 2. Obiectul contractului 3. Definiții 4. Acte normative și limba oficiala 5. Reprezentanții părților 6. Instrucțiuni în scris 7. Obligațiile generale ale Subcontractantului 8. Prețul acordului 9. Anexe la acord 10. Taxe, impozite, taxe și cheltuieli 11. Data de începere, timpul finalizării, penalități pentru întârziere 12. Garanții 13. Asigurări 14. Angajarea muncii 15. Siguranța, securitatea și protecția mediului 16. Facilități 17. Programul de lucru 18. Personal tehnic 19. Modalitatea de plata 20. Reținerea plății și achitarea plăților reținute 21. Variații în lucrările de subcontractare 22. Documente sau instrucțiuni întârziate 23. Revendicări 24. Prolungirea timpului de execuție 25. Certificat de finalizare 26. Forța Majoră 27. Compensare 28. Redevențe 29. Respectarea legilor și regulamentelor 30. Modificări ale costurilor și legislației 31. Moneda de plată 32. Soluționarea litigiilor 33. Adrese juridice 34. Notificări 35. Alte dispoziții 36. Copii semnate ale acordului Anexa-1 Lista cantităților și prețurilor

Annex-2	Scope of Works, Related Parts from Main Contract	Anexa-2	Scopul lucrărilor, părți conexe al prezentului contract
Annex-3	Technical Specification C10	Anexa-3	Specificații tehnice C10
Annex-4	Drawings, Contract 2, Corridor 10.2	Anexa-4	Proiecte, Contract 2, Coridor 10.2
Annex-5	ESMP report_Contract 2,Corridor 10.2_EN_13.12.2019	Anexa-5	Raport ESMP_Contract 2,Corridor 10.2_EN_13.12.2019
Annex-6	Work Schedule Programme	Anexa-6	Program de lucru
Annex-7	Cash Flow Diagram	Anexa-7	Fluxul financiar
Annex-8	Site Mobilization Schedule	Anexa-8	Program mobilizare site
Annex-9	Key Personnel List	Anexa-9	Lista personalului
Annex-10	Machinery / Equipment List	Anexa-10	Lista de utilaje/echipamente
Annex-11	Method of Statements for Each Site Works	Anexa-11	Metode aplicate pentru fiecare porțiune de lucru
Annex-12	Environmental and Social Management Plan	Anexa-12	Planul managementului Social și de Mediu
Annex-13	Health and Safety Management Plan	Anexa-13	Planul managementul Securității și sănătății în muncă
Annex-14	Traffic Management Plan	Anexa-14	Plan de gestiune trafic
Annex-15	Obligations Table	Anexa-15	Tabelul obligațiilor
This Agreement made on 01/12/2020 between: ANT CONSTRUCTION MINING INDUSTRY CO." S.R.L. (hereinafter referred to as "the Contractor") of the one part, and SAVIS ENGINEERING S.R.L (hereinafter referred to as "the Subcontractor") of the other part.		Prezentul acord încheiat la data de 01/12/2020 între: ANT CONSTRUCTION MINING INDUSTRY CO." S.R.L. (denumită în continuare „Contractantul ”) pe de o parte, și SAVIS ENGINEERING S.R.L (denumit în continuare „Subcontractantul”) pe de altă parte.	
Preamble WHEREAS the Contractor has entered into a contract (hereinafter referred to as "the Contract") with Republic of Moldova – Ministry of Economy and Infrastructure – State Road Administration to carry out Local Roads Improvement Project, particulars of which are set out in the said Contract documents; WHEREAS the Subcontractor having been afforded the opportunity to read, examine and note the provisions of the said Contract, including its enclosures, to visit and examine the work site has agreed to execute upon the terms and conditions hereinafter appearing, the Subcontract Works which form part of the works to be executed by the Contractor under the said Contract. NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:		Preambul ÎNTRUCÂT Contractantul a încheiat un contract (denumit în continuare „Contractul”) cu Republica Moldova - Ministerul Economiei și Infrastructurii - Administrația de Stat a Drumurilor pentru a realiza proiectul de îmbunătățire a drumurilor locale, particularitățile cărui sunt prezentate în documentele contractuale menționate; ÎNTRUCÂT Subcontractantului i s-a oferit posibilitatea de a citi, examina și nota prevederile contractului menționat, inclusiv anexele sale, de a vizita și examina șantierul de lucru, acesta a fost de acord să execute în termeni și în condițiile stipulate în continuare, drept lucrări de subcontractare, care fac parte dint lucrările ce urmează a fi executate de Contractant în temeiul prezentului contract. PRIN PREZENTUL CONTRACT S-A CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:	
1. The Parties ANT CONSTRUCTION MINING INDUSTRY CO." S.R.L.		1. Părțile ANT CONSTRUCTION MINING INDUSTRY CO." S.R.L.	

Agreement. The Parties agree to substitute any invalid or inoperable provision for a valid or operable arrangement, which achieves to the greatest extent possible the commercial objective of the invalid or inoperable provision. e. This Agreement has been made in English and in Romanian versions. In case of conflict between two-language versions of Agreement, the English version of this Agreement shall prevail.	nevalidă sau inoperabilă cu un acord valid sau operabil, care atinge în cea mai mare măsură posibilă obiectivul comercial al prevederii nevalide sau inoperabile. e. Prezentul acord a fost încheiat în limbile engleză și în română. În caz de conflict, va prevala versiunea limbii engleze a acestui acord.
35. Signed Copies of the Agreement The Contractor and the Subcontractor have caused this Agreement to be executed by their authorized representatives in two originals each Party retaining one thereof.	35. Copii semnate ale acordului Contractantul și Subcontractantul au solicitat semnarea prezentului acord de către reprezentanții lor autorizați în două exemplare originale, fiecare parte reținând unul dintre acestea.
Contractor/ Contractant Name/Nume: Signature/Semnatura: 	Subcontractor/Subcontractant Name/Nume: Signature/Semnatura: 

CONTRACT DE EXECUTIE
Nr. 123.....din 15.09.2021

I.C.S. DAS CONINST S.R.L. societate cu răspundere limitată înființată și funcționând în conformitate cu legile din Republica Moldova, cu sediul social în Chișinău, str. Milescu Spatau, Bl.13/2, ap.153, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr. 1012600028617, reprezentată în mod legal de dl. GHEORGHE AVRAM, acționând în calitate de Antreprenor

și

"SAVIS ENGINEERING" SRL Mun. Chișinău, str. Vadul lui Vodă nr. 100, Cod fiscal: 1015600021000, Banca „Mobiasbanca-Groupe Societe Generale” SRL, BIC: MOBBMD22, IBAN MD42MO2224ASV87328037100, email: office@savis.md, tel/fax: =373 22 87 00 97 reprezentată prin administrator de dl. ION SCAI, în calitate de Subantreprenor.

Partile au hotarat de comun acord incheierea prezentului contract cu respectarea urmatoarelor conditii:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

Art.1.1 **"SAVIS ENGINEERING" SRL** se obliga sa execute pentru **I.C.S. DAS CONINST S.R.L.** lucrari de asfaltare in cadrul proiectului Magazin Kaufland situat in Chisinau, str. Testemitanu, nr.3.

Art.1.2 Lucrarile se vor executa de catre societatea **"SAVIS ENGINEERING" SRL** pe baza si in conformitate cu documentatia tehnica pusa la dispozitie de catre Antreprenor si normativele tehnice in vigoare.

2. VALOAREA CONTRACTULUI

Art.2.1. Pretul negociat de parti este detaliat in Anexa 1 la prezentul contract. Pe durata executarii contractului, preturile unitare ramân neschimbate, valoarea finala a contractului fiind determinata de cantitatile executate inscrise in Situatiile de Lucrari periodice, confirmate cantitativ si calitativ de catre Antreprenorul General.

Art.2.2. Subantreprenorul confirma ca preturile acestea includ toate cheltuielile directe, indirecte, profitul, taxele si impozitele legale in vigoare.

Art.2.3 Lucrarile suplimentare, daca se impun, se vor executa doar cu aprobarea **I.C.S. DAS CONINST S.R.L.** si vor face obiectul unui act aditional la prezentul contract.

3. DURATA DE EXECUTIE

Art.3.1. Termenele de executie sunt urmatoarele: conform graficului de lucrari anexat.

Subantreprenorul va incepe lucrarile in termen de maxim 2 (doua) zile de la data predarii frontului de lucru. Subantreprenorul va face toate diligentele sa isi asigure conditiile necesare in cadrul frontului de lucru pentru a nu avea intarzieri la termenele intermediare/final asumate.

4. CONDITII DE PLATA

Art.4.1 Decontarea lucrarilor se va face in baza situatiilor de lucrari(rapoartelor de lucru) care se vor prezenta de catre Subantreprenor periodic, respectiv bilunar. Subantreprenorul va prezenta reprezentantului Antreprenorului in santier o Situatie de Lucrari care sa includa lucrarile executate, la preturile stabilite contractual. Antreprenorul General va avea la dispozitie 3 zile lucratoare pentru a verifica Situatia de Lucrari, termenul fiind calculat de la data inregistrarii acesteia la Antreprenorul General. In termenul precizat Antreprenorul va comunica situatia de lucrari aprobata sau in cazul in care antreprenorul are observatii legate de lucrarile ce fac obiectul situatiilor de lucrari referitoare la cantitate, conformitate, calitate, pret, va indica aceste observatii Subantreprenorului si va returna situatiile de lucrari pentru a fi modificate sau completate. La redepunere, Antreprenorul va avea din nou un nou termen de verificare a situatiei de lucrari.



documentelor comunicate Autoritatilor competente pentru obtinerea Autorizatiilor prevazute de lege, incepand cu data comunicarii acestora si care, prin natura lor, au devenit publice.

Cu toate acestea, Partile pot dezvalui termenii si conditiile prezentului contract catre afiliatii, consultantii, avocatii, asiguratorii, auditorii si contabilii lor.

Incalcarea obligatiei de confidentialitate de catre oricare dintre Partile contractante atrage dupa sine plata de daune interese, cu obligatia Partii care invoca nerespectarea obligatiei de confidentialitate sa dovedeasca culpa celeilalte Parti, precum si valoarea prejudiciului suferit.

Partile se obliga sa prelucroze datele cu caracter personal obtinute in virtutea executarii prezentului Contract cu respectarea principiilor prevazute de legislatia in materie de protectia datelor (principiul legalitatii, echitatii, transparentei, exactitatii, responsabilitatii, limitarii legate de scop si de stocare). In sensul dispozitiilor prezentului Contract, datele care fac obiectul prelucrarii se pot referi la: nume, prenume, functie, adresa de e-mail, numar de telefon. Categoriile de persoane vizate ale caror date sunt prelucrate: reprezentanti legali, persoanele de contact desemnate prin contract si alti angajati ai partilor, persoane implicate in executarea contractului.

Scopul prelucrarii datelor este reprezentat de executarea dispozitiilor prezentului Contract. Prelucrarea nu poate fi extinsa la alte scopuri, cu exceptia cazului in care Partile convin in mod expres sau exista o obligatie legala care da dreptul Partii sa prelucroze datele.

Partile se obliga sa pastreze confidentialitatea datelor cu caracter personal. Fiecare dintre acestea garanteaza ca accesul la datele care fac obiectul prelucrarii va fi permis doar angajatilor responsabili de respectiva relatie contractuala.

Fiecare dintre Parti se obliga sa implementeze masuri rezonabile de siguranta fizica, tehnica si administrativa astfel incat sa preintampine incidente ca pierderea, folosirea inadekvata, accesul neautorizat, dezvaluirea, alterarea sau distrugerea datelor cu caracter personal. In eventualitatea unui incident privind protectia datelor, fiecare dintre Parti trebuie sa notifice celeilalte acest lucru in termen de 24 de ore.

Oricare dintre Parti se obliga sa nu comunice datele personale transmise de cealalta Parte catre orice tert cu urmatoarele exceptii (i) exista temei legal sau (ii) exista temei contractual si Partea si-a exprimat acordul.

La incetarea relatiei contractuale Partile se obliga sa inceteze prelucrarea datelor cu caracter personal, cu exceptia cazurilor in care (i) o obligatie legala impune prelucrarea in continuare sau (ii) exercitarea unor drepturi in instanta si/sau in fata autoritatilor statului cu atributii de control, situatii in care Partile vor fi tinute in continuare la respectarea confidentialitatii.

Prezentul contract de executie s-a incheiat astazi, 14.09.2021 in 2(doua) exemplare originale, cate unul pentru fiecare parte.

14. SEMNATURILE PARTILOR

I.C.S. „DAS CONINST” S.R.L.

2008 Republica MOLDOVA, mun. Chişinău, str. N. Milescu Spătaru nr. B13/2
BCR Chişinău SA, Filiala nr. 2 Puşkin
Or. Chişinău
Cod fiscal – 1012600028617
Cod TVA - 0609599
Cod IBAN – MD07RN000000022240011249

Avram Gheorghe

Semnătura & Stampila



SAVIS ENGINEERING S.R.L.

MD-2044, str. Vadul lui Voda 100
mun. Chişinău, Republica Moldova
„Mobiasbanca-Groupe Societe Generale” SRL
BIC: MOBBMD22
cod fiscal 1015600021000

IBAN: MD42MO2224ASV87328037100

Scai Ion

Semnătura & Stampila

